

# Contents

Acknowledgements — V

Introduction — XI

## Chapter 1

**Modernism, Avant Garde, and Innovation in Yiddish Theater: Dzigan and Shumacher in Łódź (1925–1933) — 1**

The Influence of Modernism on Yiddish Literature and Theater — 1

The Beginnings of Jewish Modernism — 1

Moyshe Broderzon's Activities in Łódź — 4

The Influence of European and Russian Cabaret — 9

The Influence of Traditional Jewish Humor — 12

The Ararat Theater — 14

Dzigan and Shumacher – Brief Biographies — 15

The Łódź Acting Studio — 20

The Modernist Characteristics of Ararat and Its Innovations — 22

Ararat's Revolutionary Discourse — 24

Ararat's Dialogue with the Audience — 33

Ararat and the National Union of Jewish Actors — 37

Between Avant-Garde and Popular: Theatrical Language,  
Language in the Theater — 39

## Chapter 2

**From a Collective to an Independent Artistic Endeavor: Dzigan and Shumacher in Warsaw (1934–1939) — 43**

Ararat's First Show in Warsaw — 43

The Move to the Capital — 47

"A Match Made in Heaven" — 49

Aynshteyn-Vaynshteyn — 51

From Experimental to Satirical Language — 53

Dzigan and Shumacher in the Cinema — 58

*Al khet* (1936) — 59

*Freylekhe kaptsanim* (1937) — 60

*On a heym* (1939) — 62

Humor and the Satirical Embodiment of Evil — 63

The Depiction of Jewish Life in Poland — 67

The Question of Emigration — 70

Between Private and Public — 74

Last Chance — **75**  
Humor and Guilt — **77**  
A Discourse of Opposition — **79**

### **Chapter 3**

**Tribulations of the Last Decade in Eastern Europe: 1939–1949 — 83**  
In the Soviet Union (1939–1947) — **84**  
Theater as a Means of Indoctrination — **88**  
The Attitude of the Soviet Press — **90**  
Dzigan's Perception of the Theater's Role in the Soviet Period — **93**  
The Breakdown of the Theater — **94**  
Return to Poland (1947–1949) — **98**  
“Abi m'zet zikh!": Between Silence and Speech, Death and Revival — **102**  
Deterritorialization — **110**  
Changing Names, Changing Appearance: The New Jewish Identity — **113**  
Eternal Wandering — **116**  
Memory, Monument, and Theater — **117**  
The Film *Undzere Kinder* (1949) — **122**  
The Screening in Israel: Translation and Ideology — **136**  
Departure from Poland — **139**

### **Chapter 4**

**“And They Journeyed and They Encamped”: Dzigan and Shumacher in Israel (1950–1980) — 145**  
Visiting Artists — **146**  
The Yiddish Satirical Performance in the State of Israel: Between Admiration and Rejection — **155**  
The Israeli Audience — **158**  
Israel and the Diaspora — **159**  
Reception in Israel — **164**  
Language and Nationality — **170**  
Ramifications of the Israeli Cultural Policy for Yiddish Artistic Activities — **175**  
The End of the Partnership and the Establishment of Shimen Dzigan's Satirical Theater (1961–1980) — **180**  
Changes and Influences: Dzigan's Theater at the End of the 1960s — **182**  
The Discourse of Sadness — **186**  
Dzigan in the Press — **190**

## **Chapter 5**

### **The Text, the Body, and the Stage — 199**

Sources of Humor — 199

The Jewish and Israeli Reality on the Satirical Stage — 201

Departure and Wandering as a Personal Solution — 203

Economy and Livelihood — 206

The New Immigrant vs. Israeli Bureaucracy — 209

Wars, Neighbors, and the Arab-Israeli Conflict — 212

Marriage — 214

Coming Full Circle: The Soviet Union on Stage — 215

Criticism of Yiddish Theater — 218

Dzigan's Satire vs. Hebrew Satire — 219

The Israeli Political Leadership in the Satire of Dzigan and Shumacher — 221

"Der nayer dibek" (The New Dybbuk, 1957) — 225

In the Plonsker Rebbe's Yeshiva — 243

"Goldenyu" (1971) and "Golde baym poypst" (1973) — 247

The Poetics of the Diasporic Body and the Zionist Appearance — 252

### **Conclusion — 257**

The Yiddish Stage as a Temporary Home — 257

### **Appendix A – Names of Spectacles and Shows — 263**

### **Appendix B – Movies Starring Dzigan and Shumacher — 271**

### **Appendix C – Television Programs in Israel Starring Shimen Dzigan — 273**

### **Appendix D – List of Artists and the Shows in Which They Participated — 275**

### **Bibliography — 281**

### **Index of Names — 313**

